Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówił zaś do czego podobne jest Królestwo Boga i do czego przyrównam je |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówił więc: Do czego podobne jest Królestwo Boże\* i z czym je porównam?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówił więc: Do czego podobne jest królestwo Boga, i do czego przyrównam je? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówił zaś (do) czego podobne jest Królestwo Boga i (do) czego przyrównam je |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Jezus mówił dalej: Do czego podobne jest Królestwo Boże i z czym mógłbym je porównać? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem *Jezus* powiedział: Do czego podobne jest królestwo Boże i z czym je porównam? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł Jezus: Komuż podobne jest królestwo Boże, a do czegoż je przypodobam? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówił tedy: Czemuż podobne jest królestwo niebieskie a czemu je podobne uczynię? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówił więc: Do czego podobne jest królestwo Boże i z czym mam je porównać? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dalej mówił: Do czego jest podobne Królestwo Boże i do czego je przyrównam? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówił też: Do czego jest podobne Królestwo Boga i z czym je porównam? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówił więc: „Do czego podobne jest królestwo Boże? Z czym je porównam? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mówił dalej: „Do czego podobne jest królestwo Boże, z czym je porównamy? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A mówił Jezus: Której rzeczy podobne jest ono królestwo Boże; a której przypodobam je? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówił więc: - Do czego jest podobne królestwo Boże i z czym je mam porównać? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А він промовив: До кого подібне Боже Царство і до чого його прирівняю? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadał więc: Czemu upodobniona jest wiadoma królewska władza wiadomego boga, i czemu upodobnię ją?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedział: Do czego jest podobne Królestwo Boga oraz do czego je przyrównam? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I mówił dalej: "Do czego jest podobne Królestwo Boże? Do czego je porównamy? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On więc rzekł: ”Do czego jest podobne królestwo Boże i z czym mam je porównać? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zaczął więc ich nauczać: —Do czego można porównać królestwo Boże i jak można je opisać? |

1. 1) <x>470 3:2</x>; <x>470 13:24</x>; <x>490 4:43</x>; <x>490 17:20-21</x> [↑](#footnote-ref-2)